

# にしとうきょうし 西東京市 じょうほう 情報の情報

(広報西東京から) 2023年 2月6日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 420-2817

制作: 西東京市多文化共生センター

2月Feb.

No.215



# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.6,2023

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:420-2817

## にしとうきょうし 西東京市 ぶんかきょうせい 多文化共生センター

~外国人の困ったこと、知りたいことを

いろいろな国の言葉で相談ができます! ~

西東京市には外国人のみなさんの相談窓口「西東京市多文化共生センター」があります。生活の中で困ったことなどがあれば相談してください。相談者の個人情報を守ります。

□こんな時に相談できます。

- 子どもの教育や学校について聞きたい
- 日本語教室を探したい
- 市役所などの手続きを教えてください
- 通訳や翻訳のボランティア活動に参加したい

□開所日・時間

- 月曜日～金曜日(祝日・年末年始休日を除く)
- 午前10時～午後4時(正午～午後1時を除く)

場所: イングビル(西東京市南町5-6-18)

問合せ: 西東京市多文化共生センター ☎042-461-0381



[Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul](http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html)  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Nishitokyo Multicultural Center

~Consultation provided for foreigners who have difficulties or need some information via multi-languages~

In Nishitokyo City, "Nishitokyo Multicultural Center" provides foreign residents with the consultation window.

Please ask assistances for difficulties in daily life. Personal information shall be kept secret.

□ The following matters will be consulted.

- Children's education and schooling
- Searching for Japanese language teaching room
- Procedures to handle administrative matters in the city offices
- Participation in the volunteering of translation or interpretation activities

□ Opening day & time

- Monday ~ Friday (except public holidays & the year end/new year's days)
- 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. (except noon to 1:00 lunch time)

Place: ING Bldg. (Nishitokyo City, Minami-cho 5-6-18)

Inquiry: Nishitokyo Multicultural Center ☎042-461-0381

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 6th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月6日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2023년 2월 6일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 420-2817

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어・한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시도쿄시 다문화 공생 센터

~외국인의 곤란한 점, 알고 싶은 것을

여러 나라의 언어로 상담을 할 수 있습니다! ~

니시도쿄시에는 외국인 여러분의 상담 창구「니시도쿄시 다문화 공생 센터」가 있습니다. 생활 속에서 곤란한 일이 있으면 상담해 주세요. 상담자의 개인정보는 지킵니다.

□ 이런 때에 상담할 수 있습니다.

- 아이들의 교육이나 학교에 대해 묻고 싶다
- 일본어 교실을 찾고 싶다
- 시청 등의 수속을 가르쳐 주었으면 한다
- 통역이나 번역의 자원봉사 활동에 참가하고 싶다

□ 운영일・시간

- 월요일~금요일(축일・연말연시휴일 제외)
- 오전 10시~오후 4시(정오~오후 1시 제외)

장소: 잉구빌딩(니시도쿄시 미나미마치 5-6-18)

문의: 니시도쿄시 다문화 공생센터 ☎042-461-0381

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 시민관에 있습니다. 매일 6일 발행. 무료.

## 西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2023年2月6日发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 420-2817

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語・韓国語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市多文化共生中心

~当外国人遇到困难时、有想了解的事情时

可用各国的语言来咨询! ~

西東京市有一个外国人咨询窗口“西東京市多文化共生中心”。如果在生活中遇到困难的话, 请来咨询。保护咨询者的个人信息。

□遇到以下情况时可咨询。

- 想了解孩子的教育及学校的情况
- 想找日语教室
- 想请教办理市政府等的手续
- 想参加口译和翻译的志愿者活动

□开放日・时间

- 星期一~星期五(除节假日、年末年初休息日外)
- 上午10点~下午4点(正午~下午1点除外)

地点: ING 大厦(西東京市南町 5-6-18)

咨询: 西東京市多文化共生中心 ☎042-461-0381



西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月6号发行。免费。

## 入学通知は届きましたか

4月に小・中学校へ入学する子どもの保護者に通知書を送りました。まだ届いてないときは、学務課に連絡してください。私・国・都立の学校へ行く予定のときは、区域外就学の手続きをしてください。問合せ：学務課 ☎042-420-2824

## 交通災害共済「ちょこっと共済」に入りましょう

交通災害にあい、治療をしたときに見舞金(お金)がもらえる助け合いの制度です。2月1日(水)から予約の受付を始めました。共済期間：2023年4月1日～2024年3月31日

Aコース：年会費1,000円で最高300万円の見舞金

Bコース：年会費500円で最高150万円の見舞金

対象：共済期間の始まる日に、市に住み登録のある人

申込書：市内の銀行にあります。(郵便局にはありません)

申込み：田無庁舎2階、防災・保谷保健福祉総合センター1

階、市内の銀行、出張所の各窓口で申し込んでください。

※郵便局(ゆうちょ銀行)では申込みはできません。

問合せ：交通課 ☎042-439-4435

## 税の申告が始まります

2023年度(2022年分の所得に対する)

市民税・都民税申告が必要な人は市役所へ

申告期間：2月16日(木)～3月15日(水)

問合せ：市民税課 ☎042-460-9827・9828

2022年分の所得税(国税)の確定申告が必要な人は

東村山税務署へ(東村山市本町1-20-22)

申告期間：3月15日(水)まで 問合せ：☎042-394-6811



## 입학통지는 도착했습니까?

4월에 초·중학교에 입학하는 아이들의 보호자에게 통지서를 보냈습니다. 아직 도착하지 않았을 때는, 학무과에 연락해 주십시오. 사립·국·도립의 학교에 갈 예정일 때는, 구역의 취학 수속을 하시기 바랍니다. 문의: 학무과 ☎042-420-2824

## 교통재해공제「초코또 공제」에 가입합시다

교통재해를 당해, 치료를 했을 때 병문안금(돈)을 받을 수 있는 상부상조제도입니다. 2월 1일(수)부터 예약 접수를 시작했습니다. 공제기간: 2023년 4월 1일~2024년 3월 31일

A 코스: 연회비 1,000 엔으로 최고 300 만엔의 병문안금

B 코스: 연회비 500 엔으로 최고 150 만엔의 병문안금

대상: 공제기간의 시작날에 시에 주민등록이 있는 사람

신청서: 시내 은행에 있습니다.(우체국에는 없습니다)

신청: 타나시 청사 2층, 방재·호우야 보건 복지 센터 1층,

시내 은행, 출장소의 각 창구에 신청해 주십시오.

※우체국(유우초 은행)에서는 신청할 수 없습니다.

문의: 교통과 ☎042-439-4435

## 세금 신고가 시작됩니다

2023년도(2022년분의 소득에 대한) 시민세·

도민세 신고가 필요한 사람은 시청으로

신고기간: 2월 16일(목)~3월 15일(수)

문의: 시민세과 ☎042-460-9827·9828

2022년분 소득세(국세) 확정신고가 필요한 사람은

히가시무라야마 세무서로(히가시무라야마시 혼초 1-20-22)

신고기간: 3월 15일(수)까지

문의: ☎042-394-6811



## Have you received school admission notice?

School admission notice has been sent to the parent whose child is eligible to elementary or junior high school in April. Unless you have received it, please inform the School Affairs Section of the City Government. In case your child is to enter private, national or Tokyo metropolitan school, please take procedures for the entry to the out-of eligible school zone. Inquiry: School Affairs Section ☎042-420-2824

## Introduction of Traffic Accidents Mutual Insurance "Chokotto Kyosai"

When you encounter traffic accidents and take medical treatments, you may be entitled to a solatium under a mutually helping measure. The application starts February 1 (Wed). Insured Period: April 1, 2023 thru March 31, 2024

Course A: Annual Fee ¥1,000, maximum ¥3 million solatium

Course B: Annual Fee ¥500, maximum ¥1.5 million solatium

Eligible Person: Resident registered in the city as of the commencing date of the insured period

Application Form: Available at banks in the city (not available at Japan Post Bank offices)

Application: At City Office Tanashi Bldg. 2 F, Disaster Management & Hoya General Health and Welfare Center 1 F, banks in the city, or City branch offices. ※ Post Offices (Japan Post Bank) are not accepting the application.

Inquiry: Transportation Section ☎042-439-4435

## Tax Return Reporting starts

Eligible persons to 2023 fiscal year city tax and metropolitan tax (for the taxable incomes during calendar year 2022) are advised to report to the City Office.

Reporting Period: February 16 (Thu) ~ March 15 (Wed)

Inquiry: Resident's Tax Section ☎042-460-9827/9828

Persons who need to Tax Return report for the calendar year 2022 national income tax shall be advised to produce to Higashi Murayama Tax Office (Higashi Murayama city, Honcho 1-20-22). Reporting Period: Until March 15 (Wed).

Inquiry: ☎042-394-6811

## 收到入学通知了吗?

已向4月入小学·中学的家长发送了入学通知书。如果还未收到的话,请与学务课联系。如准备去私立,国立·都立学校的话,请办理区域外就学手续。咨询:学务课 ☎042-420-2824

## 来加入交通灾害互助(小型互助保险)吧!

这是在遇到交通灾害,进行治疗时能拿到慰问金的互助制度。2月1日(星期三)开始受理预约。

互助期间: 2023年4月1日~2024年3月31日

A类: 年会费1000日元最高可申请到300万日元的慰问金

B类: 年会费500日元最高可以申请到150万日元的慰问金

对象: 共济期间开始的那天,在市里有居民登记的人

申请表: 市内的银行里可领取。(邮局里没有)

申请: 请在田无厅舍2楼,防灾·保谷保健福利综合中心1楼、

市内银行、办事处各窗口申请。\* 邮局(邮局银行)不受理此业务。

咨询: 交通课 ☎042-439-4435



## 开始报税了

需要向市政府申报2023年度(针对2022年所得分)市民税·都民税的人请到市役所

申报期间: 2月16日(星期四)~3月15日(星期三)

咨询: 市民税科 ☎042-460-9827·9828

需要确定2022年所得税(国税)申报的人请到东村山税务局(东村山市本町1-20-22)

申报期间: 3月15日(星期三)截止 咨询: ☎042-394-6811

## ミニ昆虫展

日本や外国の昆虫標本(死んだ昆虫を、生きていたときの姿がわかるように形を整えたもの)を見ることができます。先生のお話も聞くことができます。

とき: 3月4日(土) 午前11時~正午・午後

1時30分~2時30分・3時15分~4時15分

3月5日(日) 午前11時~正午・午後1時30分~2時30分

ところ: 多摩六都科学館

対象: どなたでも。小学3年生以下は大人と来てください

定員: 各回40人。申し込んでいない人は入れません。申込みが多いときは、くじ引きで決めます。

料金: 大人520円・4歳~高校生210円(入館料)

申込み: 2月20日(月)までに、問合せ先ホームページから、またははがきで、はがきの場合はイベント名・参加したい日と時間・全員の名前・年齢・郵便番号・住所・電話番号を書いてください。※参加が決まった人には参加券を送ります

問合せ: 多摩六都科学館 ☎042-469-6100

いろいろなことばで たのしむ おはなし会

英語で絵本の読み聞かせをします。

とき: 2月19日(日) 午前11時30分~11時45分

ところ: 谷戸図書館

対象: 3歳以上 定員: 親子5組(申込順)

申込み: 前の日までに電話、メールまたは直接問い合わせ先へ

問合せ: 谷戸図書館 ☎042-421-4545

☎ lib-uketsuke@city.nishitokyo.lg.jp

## 미니공천전

일본이나 외국의 곤충 표본을 (죽은 곤충을, 살아 있을 때의 모습을 알 수 있게 형태로 만든 것)을 볼 수 있습니다. 선생님의 이야기도 들을 수 있습니다.

때: 3월 4일(토) 오전 11시~정오・오후 1시 30분~2시 30분・3시 15분~4시 15분

3월 5일(일) 오전 11시~정오・오후 1시 30분~2시 30분

곳: 타마로쿠도 과학관

대상: 누구라도. 초등학교 3학년 이하는 어른과 오세요.

정원: 각 회 40명. 신청하지 않은 사람이 들어갈 수 없습니다.

신청이 많을 때는 제비뽑기로 결정합니다.

요금: 어른 520엔・4세~고등학생 210엔(입장료)

신청: 2월 20일(월)까지 문의처 홈페이지에서 또는 엽서로.

엽서의 경우는 이벤트명・참여하고 싶은 날짜 시간・전원의 이름・나이・우편번호・주소・전화번호를 적어 주세요. ※참가자 결정된 사람에게는 참가권을 보냅니다.

문의: 타마로쿠도 과학관 ☎042-469-6100

## 여러 언어로 즐기는 이야기 모임

영어로 그림책을 읽고 들려 드립니다.

때: 2월 19일(일) 오전 11시 30분~11시 45분

장소: 야토 도서관 대상: 3세 이상

정원: 부모와 자녀 5그룹(신청순)

신청: 전날까지 전화, 메일 또는 직접 문의처로

문의: 야토 도서관 ☎042-421-4545

☎ lib-uketsuke@city.nishitokyo.lg.jp



## Mini-exhibition of Insects

You can see insects specimen (dead insects figured to be recognized as alive ones) gathered from Japan and foreign countries. You can learn from the professional persons.

Date & Time: March 4 (Sat) 11:00 a.m. ~ noon, 1:30 ~ 2:30 p.m., 3:15 ~ 4:15 p.m.

March 5 (Sun) 11:00 p.m. ~ noon, 1:30 ~ 2:30 p.m.

Place: Tamarokuto Science Center

Admission: Anyone admitted. Kids under or equal to elementary school 3rd grade must be accompanied with adults.

Accommodation: 40 persons for each time, limited to the applicants. In case of the over subscription by the applicants, it will be decided by lottery.

Admission fee: Adult ¥520, 4 years old kids ~ high school students ¥210, (due entrance charge to the Center)

Application: By February 20 (Mon) thru enquiry HP or by post card. Put on the card the name of the event, applying date and time, names of all applicants, age, post code, address, and call number. ※ Entry ticket to be sent to the admitted applicant.

Inquiry: Tamarokuto Science Center ☎042-469-6100

## Enjoyable Story Telling by Various Languages

Tellers for this time will read picture books in English.

Date & Time: February 19 (Sun) 11:30 ~ 11:45 a.m.

Place: Yato Library

Attendants: Kids over or equal to 3 years old

Capacity: 5 pairs of child and the parent (order of application)

Application: Until February 18 (Sat) please call, e-mail or visit the Library.

Inquiry: Yato Library ☎042-421-4545

☎ lib-uketsuke@city.nishitokyo.lg.jp

## 迷你昆虫展

可以观赏到日本和外国的昆虫标本(利用死去的昆虫整顿好形状, 展现出生前的姿态)。也可以听老师的讲解。

时间: 3月4日(星期六) 上午11点~正午・下午1点30分~2点30分・3点15分~4点15分

3月5日(星期日) 上午11点~正午・

下午1点30分~2点30分

地点: 多摩六都科学馆

对象: 任何人。小学3年级以下请监护人陪同。

定员: 每回40人。没有申请的人不可进入。

申请者多的情况, 抽签决定。

费用: 大人520日元・4岁~高中生210日元(入馆费)

申请: 2月20日(星期一)为止, 通过咨询处主页或是利用明信片。利用明信片的情况请写上活动名称・参加日期与时间・全部人员的姓名・年龄・邮政编码・地址・电话号码。※发送参加券给决定参加的人员。

咨询: 多摩六都科学馆 ☎042-469-6100

## 享受利用各种语言的故事会

用英语阅读图画书。

时间: 2月19日(星期日) 上午11点30分~11点45分

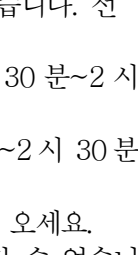
地点: 谷户图书馆

对象: 3岁以上 定员: 亲子5对(按申请顺序)

申请: 前一天之前致电、发送电子邮件或直接联系咨询处

咨询: 谷户图书馆 ☎042-421-4545

☎ lib-uketsuke@city.nishitokyo.lg.jp



## えいごで楽しく！(オンライン)に参加しませんか

西東京市に住む外国人といっしょに英語で遊びましょう。Zoomを使います。※参加には、自分のパソコンやタブレットからインターネットへつなげることが必要です。

とき：3月4日(土) A、午前10時～10時40分  
B、午前11時10分～11時50分

対象：幼稚園・保育園の年中～小学校2年生

定員：どちらの時間も15名(申込みが多いときは)

はくじ引きで決めます)

料金：500円(クレジットカードか現金で払います)

申込み：2月9日(木)までにメールで、件名「えいごで楽しく！」

として、①子どもの名前(ふりがなとローマ字)・②学年・③保護者の名前(ふりがな)・④住所・⑤電話番号・⑥第1番目と第2番目に参加したい時間を書いて [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp) へ送って

ください。※詳しいことは、HP・チラシを見てください。

問合せ：文化振興課 ☎042-420-2817



## Introduction of "Let's play in English (on-line)"

Let's play in English with foreigners living in Nishitokyo City. Zoom will be used. Internetworking connected with own PC or tablet device is required.

Date & Time: March 4 (Sat)

A. 10:00 ~ 10:40 a.m.

B. 11:10 ~ 11:50 a.m.

Eligible participants: Kindergarten, nursery school middle class, and elementary school 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> grades kids.

Capacity: 15 persons for each time (Oversubscription of applicants to be resolved by lottery).

Participation charge: ¥500 (payable by cash or credit card)

Application: Till February 9 (Thu), please send e-mail captioned as "Let's play in English" with the particulars:

① Kid's name (w/ rubi and Roman letters), ② Education grade, ③ Parent's name (w/ rubi), ④ Address, ⑤ Call number, ⑥ Preferred time A or B, at [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp)

※ For detail, pls. refer to HP or pamphlet.

Inquiry: Cultural Promotion Section ☎042-420-2817

## Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

## 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## 영어로 즐겁게!(온라인)에 참가하지 않겠습니까?

니시도쿄시에 사는 외국인과 함께 영어로 즐겁시다. Zoom을 사용합니다. ※참가에는 자신의 PC 나 태블릿을 인터넷에 연결하는 것이 필요합니다.

때：3월 4일(토) A, 오전 10시~10시 40분

B, 오전 11시 10분~11시 50분

대상：유치원·보육원 중간반 나이~초등학교 2학년

정원：어느 시간이나 15명(신청이 많을 때는 제비뽑기로 정합니다)

요금：500 엔(신용카드나 현금으로 지불합니다)

신청：2월 9일(목)까지 메일로, 제목 '영어로 즐겁게!

(えいごで楽しく!)로 해서①아이의 이름(후리가나와 로마자)

・②학년・③보호자의 이름(후리가나)・④주소・⑤전화번호・

⑥제1 희망과 제2 희망으로 참가하고 싶은 시간을 적어서

[bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp) 로 보내 주세요. ※자세한 것은, HP·전단지 를 봐 주세요.

문의：문화진흥과 ☎042-420-2817



## 说英语愉快的参加吧!(线上)

与住在西东京市的外国人一起边说英语边玩吧。使用 zoom。※参加，需利用自己的电脑或是平板电脑连接到互联网。

时间：3月4日(星期六) A、上午10点~10点40

B、上午11点10分~11点50

对象：幼稚园·保育员的年中~小学2年级

定员：两个时间段均为15名(申请人数量多的情况利用抽签决定)

费用：500日元(信用卡或是现金支付)

申请：2月9日(星期四)为止发送电子邮件，件名为「えいごで楽しく！」、写上①孩子的姓名(平假名和罗马字)・②年级・

③监护人的姓名(平假名)・④地址・⑤电话号码・⑥第一个和第二个想参加的时间致 [bunka@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:bunka@city.nishitokyo.lg.jp)

※详情请查看主页・传单。

咨询：文化振兴课 ☎042-420-2817



## 니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간：am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소：나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

## 西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)